

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования  
**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**им. В.П. АСТАФЬЕВА**  
**(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Факультет иностранных языков  
Кафедра английской филологии

Соколова Анастасия Олеговна

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

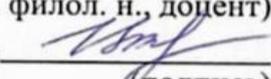
**Сравнительно-сопоставительный анализ переводов окказионализмов в  
романе Ф. Герберта «Дюна»**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) – перевод и  
переводоведение (английский и немецкий языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

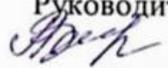
Зав. кафедрой Битнер И.А.

(к. филол. н., доцент)

« 14 » июня 2022 г. 

(подпись)

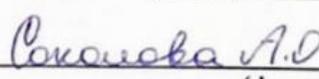
Руководитель Смирнова А.В.

 (к. пед. н., доцент)

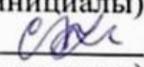
(подпись)

Дата защиты « 24 » июня 2022 г.

Обучающийся



(фамилия, инициалы)

« 14 » июня 2022 г. 

(дата, подпись)

Оценка отлично

(прописью)

Красноярск  
2022

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Введение</b> .....	3
<b>Глава 1. Теоретические основы исследования окказионализмов в аспекте перевода</b> .....	6
1.1. Понятие «перевод» в лингвистике и особенности художественного перевода.....	6
1.2. Проблема эквивалентности перевода .....	9
1.3. Классификации переводческих трансформаций.....	15
1.4. Понятие окказионализм и способы его образования .....	22
1.5. Способы перевода окказиональных слов .....	29
<b>Выводы по главе 1</b> .....	32
<b>Глава 2. Практические основы исследования перевода окказионализмов в романе Ф.Герберта «Дюна»</b> .....	33
2.1. Общая характеристика и содержание романа Ф.Герберта «Дюна». ....	33
2.2. Сравнительно-сопоставительный анализ перевода окказионализмов в романе Ф. Герберта «Дюна».....	34
<b>Выводы по главе 2</b> .....	45
<b>Заключение</b> .....	48
<b>Список использованной литературы</b> .....	50

## Введение

На сегодняшний день перевод текстов художественной литературы является одним из самых сложных процессов, требующий от переводчика обширного кругозора и знаний. И трудность данной деятельности заключается в том, что переводчик в какой-то степени должен обладать творческим талантом. Перед ним стоит определенный ряд задач: точно передать идею оригинального текста, учитывая эпоху и культуру страны, мировоззрение и индивидуальный стиль писателя. Благодаря этому достигается наиболее адекватный и эквивалентный перевод.

Научная фантастика и фэнтези, как область художественной литературы, занимает особое место, благодаря не только изображениям странно-необычных, неправдоподобных явлений и созданию особого вымышленного, нереального мира, но и из-за трудностей перевода фантастического текста, поскольку он имеет определенную специфику, которая выражается в использовании различных стилистических приемов.

Особый интерес для изучения с точки зрения перевода представляют окказионализмы. Всякий раз, когда переводчик работает над художественным текстом, особенно в жанре фэнтези или научной фантастики, он может столкнуться с таким явлением, как окказионализм. В силу своих особенностей окказионализмы могут вызывать много трудностей в процессе перевода, а функция и роль индивидуально-авторских новообразований очень важны в контексте произведения, что делает задачу его передачи обязательной. Потенциальные проблемы, которые могут возникнуть у переводчика при работе с окказионализмами, и заинтересованность переводчиков в том, чтобы избежать и решить эти проблемы, определяют **актуальность** данной работы.

Данное исследование посвящено анализу различных способов перевода окказиональных слов на примере романа Фрэнка Герберта «Дюна».

**Объект исследования**—окказиональные лексические единицы в художественных текстах на английском языке.

**Предмет исследования** – особенности и способы перевода окказионализмов в романе Фрэнка Герберта «Дюна».

**Цель исследования**– провести сравнительно-сопоставительный анализ способов и особенностей переводов авторских окказиональных слов в романе Ф. Герберта «Дюна» на русский язык, выполненных П. Вязниковым (издательство «АСТ») и анонимным переводчиком (издательство «Ереван»).

Для достижения поставленной в исследовании цели были выявлены следующие **задачи**:

1. Дать определение «перевод» и определить особенности художественного перевода.
2. Рассмотреть проблематику эквивалентности перевода.
3. Рассмотреть классификации переводческих трансформаций.
4. Дать определение понятию «окказионализм» и рассмотреть способы его образования.
5. Рассмотреть способы перевода окказиональных слов.
6. Проанализировать текст оригинала романа Ф. Герберта «Дюна», определить особенности и качество его переводов, выполненных анонимом и П. Вязниковым.
7. Выявить переводческие трансформации при переводе окказионализмов в произведении Ф. Герберта «Дюна».

**Теоретической базой** исследования являются труды отечественных и зарубежных ученых таких как: Ахманова, О. С., Бабенко Н.Г., Бархударов, Л.С., Комиссаров В.Н., Карпухина Т.П., Кузнецова А.А., Лыков, А. Г., Несветайло Ю. Н., Розенталь Д. Э., Спиридонов А.В., Федоров А. В., Фадеева Т.М., Фельдман, Н.И.

**Методической базой** исследования в данной работе являются анализ теоретической литературы по проблеме исследования; метод контент-анализа; метод описания языковых фактов; компонентный семантический анализ; анализ словообразовательных моделей; метод контекстуального

анализа; метод сплошной выборки из оригинальных источников; статистический метод обработки полученных данных.

**Теоретическая значимость** проведенного исследования заключается в систематизации материала по теме исследования, сравнении и сопоставлении взглядов современных лингвистов по проблеме перевода окказионализмов и определения лингвистических особенностей окказиональной лексики.

**Практическая значимость** исследования определяется возможностью использования материала на занятиях по теории и практики перевода.

**Материалом исследования** послужили роман Фрэнка Герберта «Дюна» и его перевод на русский язык, выполненный П. Вязниковым (издательство «АСТ» 1999) и анонимного переводчика (издательство «Ереван»).

**Структура работы** определяется её исследовательскими задачами. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения. Во введении обосновывается выбор темы, актуальность исследования, определены объект и предмет исследования, его цели и задачи. В первой главе рассматриваются теоретические основы художественного перевода, определяется понятие «окказионализм», его виды и признаки, способы образования и пути его перевода. Вторая глава посвящена результатам лингвистического сопоставительного анализа переводов окказиональных слов, выполненных двумя разными переводчиками. Заключение содержит выводы по проделанной работе. Список использованной литературы включает в себя труды отечественных и зарубежных лингвистов.

# **Глава 1. Теоретические основы исследования окказионализмов в аспекте перевода**

## **1.1. Понятие «перевод» в лингвистике и особенности художественного перевода**

Перевод - это мыслительная деятельность, с помощью которого происходит преобразование сообщения на исходном тексте в сообщение на языке перевода. Перевод затрагивает многие отрасли человеческой деятельности, который становится предметом изучения разных научных отраслей. И наоборот, различные научные отрасли могут стать предметом исследования переводоведения.

Перевод, как объект исследования, это довольно сложный и многогранный вид человеческой деятельности. При работе с иностранным текстом переводчик сталкивается с другой культурой, менталитетом или эпохой, и главной его задачей является передать информацию, учитывая культурно-исторические особенности переводимого текста и литературные приемы, которые использует автор [Комиссаров, 2009].

В русском языке дается несколько определений понятия перевод.

Л.С. Бархударов определяет перевод как «процесс преобразования речевого произведения на одном языке, в речевое произведение на другом языке, при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [Бархударов, 1973, с.16].

А.В. Федоров выделяет следующее определение слову перевод: «Слово «перевод» принадлежит к числу общепринятых и общепонятных. Оно обозначает: 1) процесс, совершающийся в форме психологического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном – языке (ИЯ), пересоздается на другом – переводящем – языке (ПЯ); 2) результат этого процесса, то есть новое речевое произведение (текст или устное произведение) на ПЯ» [Федоров, 2002, с. 13].

Согласно Л.К. Латышеву термин «перевод» обладает двумя значениями: «перевод – это продукт деятельности переводчика – текст, созданный им в устной или письменной форме. В другом значении слово «перевод» обозначает процесс создания этого продукта – деятельность переводчика, создающего текст» [Латышев, 2000].

В.С. Виноградов считает, что «слово «перевод» многозначно, и у него есть два терминологических значения, которые нас интересуют. Первое из них определяет мыслительную деятельность, процесс передачи содержания, выраженного на одном языке средствами другого языка. Второе называет результат этого процесса — текст устный или письменный. Хотя эти понятия разные, но они представляют собой диалектическое единство, одно не мыслится без другого» [Виноградов, 2001, с.4].

Перевод можно определить по виду текста: художественный и нехудожественный. А. Лилова отмечает: «Различие между художественным и научным текстом состоит не только в форме, но и в содержании, которое и обуславливает различные способы их воссоздания при переводе» [Лилова, 1985, с. 145].

В.В. Сдобников и О.В. Петрова в своем труде, сравнивая художественный текст с нехудожественным, выделяют ряд отличий художественных текстов от любых других:

1. Способом описания действительности, которая в художественном тексте представлена в виде образа.
2. Целью создания текста: помимо эстетического воздействия на читателя, художественный текст призван сформировать отношение читателя к содержанию художественного произведения.
3. Характером и способом передаваемой информации. Прежде всего, художественный текст характеризуется высокой степенью образности, кроме того, часть информации художественного текста может быть передана имплицитно.

4. Степенью активности читателя: художественный текст предполагает определенную степень «домысливания», «сотворчество» читателя при создании произведения.
5. Наличием авторской позиции, образа автора, которые и создают внутреннее единство художественного текста.
6. Композиционным разнообразием.
7. Высокой степенью национально-культурной и временной обусловленности.
8. Самодостаточностью, поскольку любое художественное произведение можно рассматривать как произведение искусства. [Сдобников, Петрова, 2007]

Специфика художественного текста заключается в том, что он обращен к образному мышлению человека. Помимо этого цель художественного текста заключается не только в том, чтобы передать информацию читателю, но и оказать влияние на его эмоции и чувства. И с помощью средств выразительности, используемые автором, выполняется данная функция. Поэтому от переводчика зависит то, как воспримет читатель произведение, ведь особенно важной задачей здесь является не только передача мысли автора, но и сохранение эмоциональной окраски.

Для достижения данной задачи переводчик широко использует переводческие трансформации. Но для того, чтобы умело применять их, переводчик должен владеть творческим талантом, чтобы в полной мере передать художественный стиль переводимого текста. Но также следует заметить, что переводчик должен оставаться в тени автора и, по возможности, сохранить его стиль. И в этом случае возникает противоречие и столкновение двух творческих личностей, приводящее либо к сотрудничеству, либо к конфликту.

Для достижения сотрудничества в этой ситуации переводчик должен «не просто глубоко вникнуть в авторскую эстетику, в его образ мыслей и способ их выражения, он должен вжиться в них, сделать их на время своими. Для

полноценного перевода требуется глубокое знание всего творчества автора и всех обстоятельств создания переводимого произведения» [Сдобников, 2007, с. 409-410].

Следующей особенностью художественного перевода является широкое использование автором устойчивых выражений, к примеру, идиом, фразеологизмов и поговорок, при переводе которые могут полностью или частично потерять свой смысл. И для достижения адекватного перевода, переводчик находит русскоязычные эквиваленты игры слов. Помимо этого, большой сложностью в процессе перевода является передача речи персонажа, манера речи и диалект. Для решения этой задачи переводчику необходимо владеть глубокими знаниями стилистики языка, а также грамотно подбирать стилистические приемы для того, чтобы те соответствовали прагматическому воздействию оригинального текста.

При интерпретации текста оригинала появляется такая сложность, как культурные и временные различия. Речь идет не только о разнице лексико-грамматическом строении языка, но также и об особенностях культуры, религии и эпохи, в которой жил автор. И для того, чтобы отразить данную особенность, переводчик может использовать прием смыслового развития и стилистические трансформации.

Таким образом, художественный текст в переводе отличается рядом свойств, которые непосредственно влияют на качество и процесс перевода. Интерпретация художественного текста на другой язык – это сложный и кропотливый процесс, который требует от переводчика соответствующих переводческих компетенций.

## **1.2. Проблема эквивалентности перевода**

Отличительной чертой перевода от других видов языкового посредничества является адаптация смысла текста оригинала на язык перевода. Однако из-за наличия разницы грамматических структур двух

языков осуществление точного перевода вызывает трудность. Это обуславливает появление такого понятия, как «эквивалентность».

Под эквивалентностью подразумевается общность содержания текста оригинала с текстом перевода.

В современном переводоведении существуют различные подходы к определению эквивалентности.

Большое значение для дальнейшего развития лингвистической теории перевода имела концепция переводческой эквивалентности, изложенная Ю. Найдой. Он предлагает различать два вида эквивалентности: формальную и динамическую. Формальная эквивалентность, по мнению Ю. Найды, «ориентирована на оригинал» и, целью которой является обеспечить возможность непосредственного сопоставления разноязычных текстов. Подобная эквивалентность достигается обязательным сохранением части речи при переводе, отсутствием членения или перестановки членов предложения оригинала, сохранением пунктуации, разбивки на абзацы, а также применением принципа конкорданса (т.е. перевод определенного слова всегда одним и тем же соответствием). Помимо этого, все идиомы необходимо калькировать, любые отклонения от оригинала объясняются в сносках и т.п. Динамическая эквивалентность «ориентирована на реакцию Рецептора» и стремится обеспечить равенство воздействия на читателя перевода. Это предполагает адаптацию лексики и грамматики, чтобы перевод звучал так, «как автор написал бы на ином языке» [Комиссаров, 1999, стр. 53].

А.В. Федоров подменяет термин «полноценность» вместо «эквивалентности», утверждая, что полноценность включает «исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника» [Федоров, 1968, с. 151]. Но подтверждение данному понятию не находится, и в результате сторонники этого подхода вынуждены прибегать к отговоркам, которые приводят к противоречию исходному тезису. Таким образом, Л.С. Бархударов отмечает, что «при переводе неизбежны потери, т.е. имеет место неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника». И отсюда

он делает вывод, что «текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника» [Бархударов, 1973, с. 118].

В отечественном переводоведении на сегодняшний день наиболее распространенной является теория В.Н. Комиссарова, согласно которой в процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и переводом. В своей работе В.Н. Комиссаров выделяет пять уровней эквивалентности.

### *1. Уровень цели коммуникации*

На данном уровне эквивалентности необходимо сохранять только ту часть текста оригинала, в которой заложена основная суть, и она составляет основную цель коммуникации [Комиссаров, 1990, с. 52].

(1) Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix.

Бывает, что люди не сходятся характерами.

(2) That's a pretty thing to say.

Постыдился бы!

(3) Those evening bells, those evening bells, how many a tale their music tells.

Вечерний звон, вечерний звон, как много дум наводит он.

Как видно из указанных примеров, цель коммуникации представляет собой наиболее общую часть содержания высказывания, свойственную высказыванию в целом и определяющую его роль в коммуникативном акте. [Комиссаров, 1990, с. 53]

Переводы на таком уровне эквивалентности выполняются как в тех случаях, когда более детальное воспроизведение содержания невозможно, так и тогда, когда такое воспроизведение приведет Рецептора перевода к неправильным выводам, вызовет у него совсем другие ассоциации, чем у Рецептора оригинала, и тем самым помешает правильной передаче цели коммуникации [Комиссаров, 1990, с. 54].

### *2. Уровень описания ситуации*

Для второго типа эквивалентности характерна не только передача одинаковой цели коммуникации текста оригинала и текста перевода, но и

отражение одной и той же внеязыковой ситуации, которая может быть описана по-разному через различные вариации характерных ей особенностей.

Для второго уровня эквивалентности характерна идентификация в оригинале и переводе одной и той же ситуации при изменении способа ее описания. Основой смыслового отождествления разноязычных текстов служит здесь универсальный характер отношений между языком и экстралингвистической реальностью.

Смысловая близость переводов к оригиналу не базируется на одинаковых языковых средствах.

Вот несколько примеров переводов такого типа [Комиссаров, 1990, с.57]:

(1) He answered the telephone.

Он снял трубку.

(2) You are not fit to be in a boat.

Тебя нельзя пускать в лодку.

(3) You see one bear, you have seen them all.

Все медведи похожи друг на друга.

Таким образом, для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

1) Несопоставимость лексического состава и синтаксической организации.

2) Сохранение в переводе цели коммуникации.

3) Сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию.

3. *Уровень высказывания*

Третий уровень эквивалентности характеризуется сохранением структуры сообщения, в то время как для описания ситуации в оригинале и переводе выбираются одни и те же ее признаки. На данном уровне эквивалентности передается «что сообщается в оригинале», т.е. какая сторона описываемой ситуации составляет объект коммуникации.

Следующие примеры являются тому доказательством:

(1) Scrubbing makes me bad-tempered.

От мытья полов у меня настроение портится.

(2) London saw a cold winter last year.

В прошлом году зима в Лондоне была холодной.

(3) That will be no good for you

Это может для вас плохо кончиться.

При сопоставлении текстов оригинала и текстов перевода можно выявить следующие особенности [Комиссаров, 1990, с. 61]:

1) отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры;

2) невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации;

3) сохранение в переводе цели коммуникации и той же ситуации, что и в оригинале;

4) сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале.

#### *4. Уровень сообщения*

Эквивалентность на уровне сообщения имеет элементы трех предыдущих типов, но также характеризуется передачей в переводимых текстах значительное количество синтаксических структур оригинала. Структурная организация оригинала передает определенную информацию, которая является частью общего содержания текста перевода. Наиболее развернутое воспроизведение содержания текста оригинала способно при максимальном сохранении его синтаксической структуры. Кроме того, синтаксический параллелизм оригинала и перевода дает основу для соотнесения отдельных элементов этих текстов [Комиссаров, 1990, с. 70].

Рассмотрим данный уровень на нескольких примерах:

(1) Mine is a long and a sad tale.

Повесть моя длинна и печальна.

(2) Open flew the gate and in came the coach.

Ворота распахнули настежь, и карета уже была во дворе.

(3) Him I have never seen.

Я его никогда и в глаза не видел.

Сравнив текст оригинала и текст перевода, можно отметить следующие характеристики четвертого уровня эквивалентности:

1) параллелизм лексического состава - для большинства слов в тексте оригинала можно найти близкие по содержанию и значению слова в тексте перевода.

2) использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования.

3) сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

#### *5. Уровень языковых знаков*

На пятом уровне эквивалентности достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, а также присутствуют все компоненты вышеперечисленных четырех типов.

Данный тип эквивалентности можно рассмотреть в следующих примерах:

(1) I saw him at the theatre.

Я видел его в театре.

(2) The house was sold for 10 thousand dollars.

Дом был продан за 10 тысяч долларов.

(3) He was sure we should both fall ill.

Он был уверен, что мы оба заболеем.

Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно [Комиссаров, 1990, с. 78]:

1) высокая степень параллелизма в структурной организации текста;

2) максимальная соотнесённость лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала;

3) сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

Подытожив, мы можем сказать, что эквивалентность – это способ передачи всех особенностей текста автора, заложенного им смысла и структуры языка на язык перевода. Но следует сказать, что при переводе потеря некоторых элементов текста неизбежна. И даже самый талантливый и опытный переводчик не в силах выполнить перевод на максимально высоком уровне эквивалентности, но в данном случае для того, чтобы корректно передать смысл текста оригинала, переводчику достаточно сохранить коммуникативную цель.

### **1.3. Классификации переводческих трансформаций**

В настоящий момент существует огромное количество классификаций переводческих трансформаций, ведь многие ученые занимались этим вопросом. Под переводческими трансформациями подразумевается преобразование, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода. Использование трансформаций в переводе позволяет переводчику преодолеть контекстуальное несоответствие в тексте оригинала по отношению к тексту перевода.

Я.И. Рецкер называет переводческие трансформации приемами логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему русский эквивалент, не совпадающий со словарным (лексические трансформации) и преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка (грамматические трансформации) [Рецкер, 1974, с. 138].

Л.С. Бархударов в своей работе «Язык и перевод» описывает переводческие трансформации как многочисленно и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности (адекватности перевода)

вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков. Он разделяет трансформации на четыре элементарных типа [Бархударов, 1973, с. 176]:

1. *Перестановки*

Под перестановкой как вид переводческой трансформации, подразумевается изменение порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Элементы, которые подвергаются перестановке, обычно являются слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста [Бархударов, 1973с. 178].

*A suburban train was derailed near London last night*

*Вчера вечером вблизи Лондона сошел с рельс пригородный поезд.*

2. *Замены*

В процессе перевода замене подвергаются как грамматические единицы (формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи), так и лексические.

а) Замены форм слова.

*...Вишню сушили, мочили, мариновали, варенье варили... (А. Чехов, Вишневый сад, I)*

*....They used to dry the **cherries** and shoot 'em and pickle 'em, and make jam of 'em...*

б) Замены частей речи.

*Сначала он висел в комнате деда, но скоро дед изгнал его к нам на чердак, потому что **скворец**, научился дразнить **дедушку**...(М. Горький, Детство, VII)*

*At first the bird hung in my grandfather's room, but soon he outlawed **it** to our attic, because it began to imitate **him**...*

в) Замены членов предложения.

*...the room was too damn hot. (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 3)*

*В комнате стояла страшная жара...*

г) Синтаксические замены в сложном предложении.

- замена простого предложения сложным;
- замена сложного предложения простым;
- замена главного предложения придаточным и наоборот;
- замена подчинения сочинением и наоборот;
- замена союзного типа связи бессоюзным и наоборот.

д) Лексические замены.

- конкретизация.

*'So what?' I said. (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 6).*

- *Ну так что же? спрашиваю я.*

- генерализация.

*"Who won the game?"! said. "It's only the half"*

- *А кто выиграл? — спрашиваю. — Еще не кончилось.*

- замена следствия причиной и наоборот.

*I don't blame them.*

*Я их понимаю.*

е) Антонимический перевод.

*I'm not kidding, (ib., 18)*

*Я вам серьезно говорю.*

ж) Компенсация.

*...He made a speech that lasted about ten hours.*

*...Он отгрохал речь часов на десять.*

3. *Добавление*

Существует несколько причин, по которым есть необходимость использования лексических добавлений в переводе. Одной из них — пожалуй, наиболее обычной — является то, что можно назвать «формальной невыраженностью» семантических компонентов словосочетания в ИЯ [Бархударов, 1973, с. 221].

*В 30-х годах началась подготовка к строительству гидроэлектростанции под Самарой.*

*In the 1930's the Soviet Union launched preparations for the building of a hydropower project near Samara.*

#### 4. Опускание

При переводе опусканию подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи [Бархударов, 1973, стр.226].

*The bold and courageous struggle of the working class and its Communist Party carried the day. ("Daily World", 20.111.73)*

*Мужественная борьба рабочего класса и его коммунистической партии увенчалась успехом.*

Л.С. Бархударов утверждает, что в том или ином случае любое преобразование можно трактовать как один и как другой вид элементарной трансформации. Помимо этого, он говорит, что эти четыре трансформации редко встречаются «в чистом виде», поскольку чаще всего они сочетаются между собой, создавая характер сложных трансформаций.

В.Н. Комиссаров называет переводческие трансформации «преобразованиями, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [Комиссаров, 1990, с.172].

В.Н.Комиссаров выделяет три вида трансформаций:

1. Лексические.
2. Грамматические.
3. Комплексные (лексико-грамматические).

К лексическим приемам перевода принято относить следующее: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование, лексико-семантические замены (модуляция, конкретизация, генерализация).

*Переводческое транскрибирование и транслитерация* – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма [Комиссаров, 1990, стр. 173].

Пример транскрипции: absurdist- абсурдист (автор произведения абсурда)

Пример транслитерации: Michigan – Мичиган (не Мишиган)

Традиционные исключения касаются, главным образом, освященных обычаем переводов имен исторических личностей и некоторых географических названий (Charles I - Карл I, William III - Вильгельм III, Edinborough -Эдинбург).

*Калькирование* – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в языке перевода.

Пример: superpower - сверхдержава, mass culture - массовая культура, Green revolution- зеленая революция.

В ряде случаев использование приема калькирования сопровождается изменением порядка следования калькируемых элементов: first-strike weapon - оружие первого удара.

**Лексико-семантические замены** - это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований [Комиссаров, 1990, с. 174].

Выделяется три основных вида подобных замен:

А) *Конкретизация*–замена единицы исходного языка, которая имеет более широкое значение, единицей языка перевода с более узким значением.

*At seven o'clock an excellent meal was served in the dining-room.*

*В семь часов в столовой был подан отличный обед.*

Б) *Генерализация* – замена единицы исходного языка, которая имеет более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением.

*He showed us his old beat-up' Navajo blanket.*

*Он нам показал свое потрепанное **индейское одеяло**.*

В) *Модуляция (смысловое развитие)* – замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы [Комиссаров, 1990, с.177].

*Manson slung his bag up and climbed into the battered gig **behind** a tall, regular black **horse**. (A.Cronin)*

*Мэнсон поставил свой чемодан и влез в расхлябанную двуколку, **запряженную** крупной костлявой черной лошадью.*

К **грамматическим трансформациям** принято относить следующие приемы: дословный перевод (синтаксическое уподобление), членение предложений, грамматические замены (замены членов предложения; замены форм слова; замены частей речи).

*Дословный перевод (синтаксическое уподобление)* – перевод, при котором синтаксическая структура исходного текста преобразуется в аналогичную структуру в языке перевода.

*She was in London two years ago*

*Она была в Лондоне два года назад*

*Членение предложений* - это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры языка перевода. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения исходного языка в сложное предложение языка перевода, либо к преобразованию простого или сложного предложения исходного языка в два или более самостоятельных предложения в язык перевода[Комиссаров, 1990, с. 179].

*A claim for a substantial wage increase and improved conditions for about 70,000 municipal busmen in the provinces was yesterday referred to a joint wages committee of the unions and employers which will meet on January 12.*

Около 70.000 водителей автобусов, находящихся в ведении провинциальных муниципалитетов, потребовали значительного увеличения заработной платы и улучшения условий труда.

Грамматические замены - это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица исходного языка любого уровня [Комиссаров, 1990, с. 180].

А) замены членов предложения: *Visitors are requested to leave their coats in The cloak-room.* - *Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе.*

Б) замены форм слова: *We are searching for talent everywhere.* - *Мы повсюду ищем таланты*

В) замены частей речи: *She is no good as a letter-writer.* - *Она не умеет писать письма.*

### **Комплексные (лексико-грамматические) трансформации:**

*Антонимический перевод* – замена утвердительной формы в исходном тексте на отрицательную форму в тексте перевода, и наоборот.

*Nothing changes in my hometown.*

*Все осталось прежним в моем родном городе*

*Экспликация (описательный перевод)* – замена лексической единицы исходного языка словосочетанием, эксплицирующим ее значением, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на языке перевода.

Например: *whistle-stopspeech* - *выступление кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки.*

*Компенсация* - это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется

(«компенсируется») утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот [Комиссаров, 1990, стр.185].

Таким образом, В.Н. Комиссаров представил более широкую классификацию, но также как и Л.С. Бархударов, утверждает, что классификация переводческих трансформаций является лишь условностью, поскольку некоторые приемы не встречаются независимо от других, поэтому их сложно отнести к определенной классификации.

#### **1.4. Понятие «окказионализм» и способы его образования**

Язык отличается своей подвижностью и восприимчивостью к изменениям реальности, поэтому возникновение новых предметов и понятий всегда сопровождается пополнением лексического запаса языка. Одним из способов пополнения словарного состава является заимствование или же образование новых слов. Не только другие языки, но и сами носители языка могут быть источником новых слов.

Перед тем, как разбирать различные способы и стратегии перевода авторского окказионализма, нужно рассмотреть само понятие «окказионализм».

В словаре-справочнике лингвистических терминов Д.Э. Розенталя понятие «окказионализм» трактуется как «слово», образованное по непродуктивной модели, используемое только в условиях данного контекста» [Розенталь, 1985, с. 158]. Оно происходит от латинского слова «occasio» – случай.

Представление термина «окказиональное слово» различается в работах некоторых исследователей.

Согласно Н.И. Фельдман, окказионализм – это «слово, образованное по языковой малопродуктивной или непродуктивной модели, а также по

окказиональной (речевой) модели и созданное на определённый случай либо с целью обычного сообщения, либо с целью художественной. Подобно потенциальному слову, окказиональное слово есть факт речи, а не языка. Точно так же я понимаю и окказиональную форму слова» [Фельдман, 1957, с. 64 - 73].

В словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой окказионализм описывается как «не узувальный, не соответствующий общепринятому употреблению, характеризующийся индивидуальным вкусом, обусловленный специфическим контекстом употребления» [Ахманова, 2004, с. 273].

А.Г. Лыков рассматривает окказионализмы как «речевую реализацию нереализованных языком возможностей, заложенных в самой его системе. Вследствие этого окказиональное словообразование – при всей своей специфичности – является частью общего словообразования и выделяется внутри него» [Лыков, 1976, с.53] и, как отмечает ученый, окказионализм полностью осуществляется только в литературных произведениях.

Не зависимо от того, как лингвисты трактуют понятие «окказионализм», существует основной ряд признаков, которые разграничивают окказиональное слово от остальных слов. А.Г. Лыков выделяет следующие признаки данного лингвистического явления:

- принадлежность к речи - в окказионализмах «содержится противоречие между фактом речи и нормой языка. Они выражают в особых языковых формах предельную конкретность соответствующих ситуаций» [Лыков 1990, с. 11].

- творимость – окказионализмы создаются для конкретного случая, они повторяются и цитируются для определенного случая.

- словообразовательная производность – имеет свободную комбинацию морфемных единиц.

- функциональная одноразовость – используются лишь раз для передачи уникальности ситуации или явления.

- зависимость от контекста – окказионализм способен существовать и выполнять свои функции только в условиях данного контекста.

- экспрессивность – является главной функцией окказионализма. Чем меньше экспрессивности в авторском слове, тем меньше в нем окказиональности.

- номинативная факультативность – окказионализмы являются лишь фактом речи и несут необязательный характер.

- синхронно-диахронная диффузность – индивидуально-авторское новообразование находится в точке, где пересекаются синхрония и диахрония. Данный признак присущ только для окказионализмов.

- индивидуальная принадлежность – наличие авторской принадлежности.

- ненормативность окказионального слова – выступают в роли средства для описания образа [Лыков, 1972, с. 85-89].

В современной теории окказиональности следует выделять следующие типы окказионализмов. Одной из основных классификаций окказионализмов является классификация Н.Г. Бабенко. В своих трудах она выделяет следующие категории среди окказионализмов:

- 1) фонетические окказионализмы – это новообразования, которые представлены звуковым комплексом, содержащим семантику, обусловленную фонетическими значениями звуков. Например, *Бобэобипелись губы* (В. Хлебников)

- 2) грамматические окказионализмы – это новообразования, внутри которых лексическая семантика и грамматическая форма находятся в конфликте. Например, *Этим словом – куда громовее, чем громко* (М. Цветаева).

- 3) лексические окказионализмы – в соответствии со словообразовательной нормой образование окказионализмов происходит с

помощью комбинации основы и аффикса. Например, *черноречивое молчание в работе* (О. Мандельштам).

4) семантические окказионализмы – это результат семантических приращений, преобразующих семантику узуальных (обычных) слов. Например, *Закоулками я хочу назвать называть дешевенькие балы* (Н. Лесков).

5) окказиональные сочетания слов – это невозможное сочетание лексем, поскольку они совмещают в себе сочетания, не представленные в узусе.

Э. Ханпира выделяет еще один вид окказионализма как фразеологический. Такой тип окказионального словосочетания характерен устойчивым сочетанием слов и построены на том, чтобы обыграть соотношения фразеологической производящей основы. К таким словосочетаниям относится окказионализм: *«Жизнь спустя, горячо приветствую такое умолчание матери»* (М. Цветаева) - ср. «спустя годы» [Бабенко, 1997, с.12].

Словообразование, как узуальных, так и окказиональных, является неотъемлемой частью любого живого языка, так как оно предполагает появление новых вещей или явлений. Словообразование - это сочетание новых цепочек, новых сочетаний уже известных морфем. Б.В. Томашевский говорил о том, что способ образования очень важен в окказиональном слове. Помимо этого, для понимания самого окказионализма, нужно, чтобы оно было образовано «при помощи так называемых “живых морфем”, т. е. морфем, которые в образовании слова донныне живо воспринимаются» [Томашевский, 2002, с. 48].

Ученые выделяют различные способы образования окказионализмов. Ю.Н. Несветайло утверждает, что наиболее широкое употребление при ситуативном (индивидуальном) словообразовании получили «такие традиционные способы словообразования, как конверсия (и ее типы:

субстантивация, вербализация и адъективация), словосложение, аффиксация, а также сочетание конверсии и словосложения» [Несветаило, 2010, с. 96-96].

А.А. Кузнецова отмечает, что основными методами образования новых слов являются аффиксация, словосложение, составные слова, сокращение, контаминация, комплексная адъективация [Кузнецова, 2014, с. 94-95].

Т.П. Карпухина различает аффиксацию, словосложение, конверсию, контаминацию, редеривацию, редупликацию, голофразис, как способы словообразования [Карпухина, 2006, с.7-8].

А.В. Спиридонов более подробно рассматривает различные способы словообразования окказионализмов.

1) Префиксальный способ. Данный способ является наиболее продуктивным в современном языке, поскольку появляется все больше исследований в данной области. Например, *надчеловечество, подчеловечество*. Модель: *над-* / *под-* + основа *человечество*.

2) Суффиксальный способ. Во многих языках можно встретить данный способ, так как он не представляет трудностей для иностранных студентов. Но стоит отметить тот факт, что суффиксы русского языка характеризуются как модификационные и это присуще только для русского языка. Например, *дружноватые, увальноватый*. Модель: основа + суффикс, *дружн(ый) + -оват-*.

3) Конфиксальный способ. Окказионализм создается при помощи одновременного использования префикса и постфикса. Например, *проэфиопился, прошляпился*. Модель: основа + суффикс – *эфиоп* + *-и(ть)* = *эфиопить* + префикс и постфикс – *про-* ... *-ся* = *проэфиопился*.

4) Словосложение. Данный способ можно встретить во многих языках, но в русском присутствуют свои характерные особенности этого способа. У представленного способа есть несколько типов:

- собственное сложение. Например, *киновздор*. Модель: сложение двух слов *кино + вздор*.

- словосложение с интерфиксацией. Например, *младозрелость*.

Модель: *младой* + *-о-* + *зрелость*

- словосложение с усечением. Например, *полулимополуфургон*.

Модель: *полулимузин* + *полуфургон*, первое слово усекается.

5) Аббревиация. В настоящее время такой способ словообразования характерен своей постоянно растущей продуктивностью. По словам М.А. Черкасовой, аббревиация – это перспективный способ словообразования, а аббревиатура является полноценной единицей речи [Черкасова, 2014, с. 200]. Например, *Высшей Степени Уважаемого и Проницательного Читателя*.  
Модель: *ВСУПЧ*.

Еще одну классификацию представила нам Т.М. Фадеева в своем исследовании «Структурные особенности окказиональных сложных эпитетов», выделив две модели словообразования авторских слов: узуальные и окказиональные.

1. Узуальная модель. Данная модель включает в себя несколько способов образования окказионализмов:

- Чистое сложение – состоит из двух и более основ. Например, *сопленосая девчушка* – *сопли(вый)* + *нос*.
- Сращение – основой являются сочетания слов и словоформ. Например, *вездесущая подружка* – *езде* + *сущая*.
- Префиксация + сложение – образуется с помощью добавления префиксом. Например, *искрасна-лилово лицо* – *ис-* + *красн(ый)* + *лилов(ый)*.
- Сложение + суффиксация – образуется с помощью добавления суффиксов. Например, *нагловзорный Пушкин* – *нагл(ый)* + *взор* + *-н*.
- Префиксация + суффиксация – образуются с помощью одновременного добавления префикса и суффикса. Например, *безмысленно-прозрачные глаза* – *без-* + *мыслен* + *-н*.

- Сращение + суффиксация – образуется при помощи сращения производящей основы с прибавлением суффикса. Например, *эльгрековский святой* – Эль+Грек + -овск.
- Усечение + сложение – при сложении двух основ, первый элемент усекается. Например, *озеро сталь-сине*.
- Амредита – сложение с повторение производящей основы. Например, *глубокое-глубокое озеро*.
- Словосложение – объединение целых основ. Например, *честное-благородное слово*.

## 2. Окказиональная модель.

- Голофразис – слияние всех синтаксических основ. Например, *клуб забыл-какой-швейной-фабрики*.
- Сложение + сращение – соединение основы и словоформы. Например, *сумасшедше-яркий свет*.
- Сращение + сложение + суффиксация – объединение сращения и сложения базы с добавлением суффикса. Например, *стотысячесабельная конница* – сто + тысяч + сабл(я) + -н. [Фадеева, 2011].

Однако Е.А. Земская утверждает, что «полное исчисление способов образования окказионализмов вряд ли возможно в принципе, т.к. их создание – явление индивидуальное, поэтому подвести их под какой-то типовой способ бывает нередко трудно, а иногда и невозможно [Земская, 1992, с. 191].

Подытожив, мы можем сказать, что окказионализм – это авторское новообразование, созданное в рамках данного контекста для реализации коммуникативной ситуации или с целью обозначения новых или выдуманных явлений, предметов и понятий, чаще всего использованных в литературе.

Придуманые писателем слова отличаются от простых, широко употребляемых определений новизной внутренней формы. Окказионализмы часто не становятся единицами словаря, но наиболее удачные и коммуникативно-значимые включаются в лексику языка. Но как только данные слова становятся частью языка, они перестают быть окказионализмами. Тогда их следует называть неологизмами.

### **1.5.Способы перевода окказиональных слов**

При работе с текстом переводчик всегда сталкивается с такой проблемой, как перевод окказиональных слов. Ведь переводчик является посредником между писателем и иноязычным читателем, поскольку при переводе именно он должен сохранить ту мысль, которую автор хочет донести до своей аудитории. По сути, окказионализмы – это безэквивалентная лексика и В.Н. Комиссаров трактует данное понятие, как «лексические единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в переводящем языке»[Комиссаров, 1990, с.147]. Однако неправильно считать, что безэквивалентную лексику невозможно перевести. Всегда есть возможность описательно перевести данное переводчику понятие или же использовать переводческие трансформации.

Помимо этого, когда переводчик начинает работать с подобной лексикой, как окказиональное слово, всегда нужно ссылаться на контекст, в котором оно используется. Любые знания могут помочь переводчику в работе с авторскими словами, поскольку окказионализм может содержать в себе исторические культурные или даже личные авторские факты. Также, в данном случае не обойтись без лингвистических знаний, поскольку переводчик смотрит от чего и как образованно окказиональное слово.

Следует сказать, что перевод окказионализмов – это творческий процесс. Переводчик в какой-то мере вносит в язык новые слова, создавая равное понятие переводимому слову.

Существует несколько способов перевода, которыми может воспользоваться переводчик для передачи окказионального слова:

1. Транскрипция – способ перевода, при котором происходит воспроизведение звуковой формы иноязычного слова с помощью фонем языка перевода.
2. Транслитерация – способ перевода, при котором происходит воспроизведение графической формы иноязычного слова с помощью букв языка перевода.

Как в транскрипции, так и в транслитерации, смысл, который автор вложил в окказионализм, не передается.

3. Калькирование – способ перевода, при котором лексическая единица оригинала заменяется ее составными частями лексическими соответствиями в языке перевода.
4. Описательный перевод – способ перевода, при котором значение иноязычного слова (окказионализма) передается с помощью распространенного объяснения. В данном случае окказионализм теряет свою форму, и при переводе представляется в виде нескольких визуальных слов.
5. Опускание – избавление от некоторых лексических единиц в предложении. Данный способ используется в том случае, когда окказионализм не играет существенной роли или не несет смысловой нагрузки.
6. Создание собственного окказионализма. При переводе авторских новообразований переводчик прибегает к данному способу для того, чтобы не потерять окказионализм и в полной мере передать его смысл читателю.

Особое внимание стоит обратить также на перевод окказиональных антропонимов. Яковенко Н.С. трактует данное понятие как «имена, более насыщенные по смыслу и эмоциональной нагрузке, чем обычные, общеупотребительные имена, но специфика их заключается в том, что,

обслуживая определенный контекст, они не претендуют на то, чтобы закрепиться в языке, войти в общее употребление» [Яковенко, 2010, с. 187]. Данные имена собственные отличаются от «говорящих» имен тем, что они не могут быть закреплены в языке и существуют в условиях данного контекста.

Н.К. Гарбовской предлагает классификацию способов перевода данной лексики, которая включает в себя [Гарбовской, 2004, с. 154]:

- 1) транслитерацию;
- 2) транскрипцию;
- 3) калькирование;
- 4) приближенный перевод.

Таким образом, перевод окказионализмов и поиск для них эквивалентов или составление соответствующих окказионализмов в языке перевода всегда представляет трудность для переводчиков. Окказионализм является сложным многоплановым образованием, перевод которого требует принятия самостоятельного и оригинального переводческого решения. Трудности, возникающие при переводе окказионализма, связаны с проблемой его понимания и отсутствием словарного соответствия в языке перевода.

## Выводы по главе 1

Перевод – это довольно сложный и многогранный вид человеческой деятельности, затрагивающий многие научные отрасли. Немало важную роль также занимает художественный перевод в переводоведение, поскольку передача средств выразительности для описания образа, стиль и посыл автора, влияние на образное мышление читателя является сложной задачей.

Достижение высокого уровня эквивалентности перевода – это главная задача каждого переводчика для сохранения содержания, функций, коммуникативных, стилистических, стилевых и художественных ценностей оригинала. В отечественном переводоведении выделяется пять уровней эквивалентности в зависимости от того, что передается в процессе перевода: уровень цели коммуникации, уровень описания ситуации, уровень высказывания, уровень сообщения и уровень языковых знаков.

Для достижения эквивалентного перевода переводчик использует переводческие трансформации. Среди переводческих трансформаций, подходящих для таких задач выделяются следующие: лексические, грамматические и комплексные. Последние являются самыми частотными, поскольку многие лингвисты утверждают, что приемы не встречаются независимо от других.

В процессе перевода нередко встречаются такое явление как окказионализм, который используется автором для достижения коммуникативной ситуации или с целью обозначения выдуманных предметов или явлений. Авторские новообразования отличаются от узуальных слов творимостью, высокой экспрессивностью, зависимостью от контекста, функциональной одноразовостью, индивидуальной принадлежностью, приближенностью к речи и номинативной факультативностью.

Из-за индивидуальности данного явления порой сложно или невозможно подвести окказионализм к конкретной системе их образования.

## **Глава 2. Практические основы исследования перевода окказионализмов в романе Ф. Герберта «Дюна»**

### **2.1. Общая характеристика и содержание романа Ф. Герберта «Дюна»**

Цикл романов «Дюна» американского писателя Фрэнка Герберта по праву считается лучшей космической оперой «золотого века» фантастики. Благодаря своему писательскому таланту, Герберт смог придумать и описать в мельчайших подробностях Вселенную в собственных книгах. На первый взгляд язык Ф. Герберта не отличается особой сложностью и изяществом. Его тексты полны прямой речи, короткими простыми предложениями, общеупотребительная лексика, которые скрывают настоящий потенциал романа и таланта писателя. На сегодняшний день «Дюна» характеризуется как интертекстуальный роман, поскольку его текст связан нитями с другими на различных уровнях, явно или неявно ссылаясь на них. В своем романе автор создает свой собственный язык на основе иврита, английского и фарси. Иногда проскальзывают словянские диалекты. Помимо этого, читатель отчетливо или сквозь строки может наткнуться на религиозные тексты, к которым Герберт обращается довольно часто, или же найти отсылки на мифологические сюжеты.

«Дюна» впервые вышла единой книгой в 1965 году, после того, как Герберту отказали больше двадцати издательств. В том же году она получила премии «Небьюла» и «Хьюго» и не сразу, но стала бестселлером — ее нередко называли самым продаваемым в мире научно-фантастическим романом.

События «Дюны» происходят в далеком будущем, когда человечество расселилось по всем уголкам Галактики. За прошедшие с нашего времени тысячелетия люди успели впасть в зависимость от компьютеров и освободиться от машинного разума в результате дрящущегося два века восстания, Батлерианского джихада. Теперь даже космическим кораблем управляет живой интеллект, прокачанный через употребление космического

наркотика, меланжа. Этот наркотик производится только на одной планете, гигантской дюне под названием Арракис. Отца главного героя, герцога Лето Атрейдеса, император отправляет на Арракис, самую богатую, но и самую опасную планету империи. Герцог понимает, что на планете его ждет ловушка, расставленная его злейшими врагами, жадными и порочными Харконненами. Но думает, что раз уж он предупрежден, то вооружен.

Главный герой романа — пятнадцатилетний сын и единственный наследник герцога, Пауль Атрейдес. Его мать, наложница герцога леди Джессика, представительница могущественного женского ордена Бене Гессерит. Орден тысячелетиями планировал рождение мессии, Квисац Хадераха, мужчины, способного видеть будущее и заглядывать в память предков. Он должен был родиться от брака дочери герцога Лето и племянника барона Харконнена. Но Джессика из любви к мужу нарушила веление ордена и родила сына, а не дочь. Возможно, он мессия, а может, и наоборот. Как бы то ни было, после неизбежной атаки Харконненов ему предстоит выживать на неприветливой планете с гордым местным народом, фрименами, где капля воды дороже золота и пески которой бороздят гигантские песчаные черви.

## **2.2. Сравнительно-сопоставительный анализ перевода окказионализмов в романе Ф. Герберта «Дюна»**

Вселенная «Дюна» Фрэнка Герберта – это уникальный мир, содержащий в себе огромное количество невообразимых вещей. В романе присутствует множество примеров окказионализмов, описывающие технологии данного мира, быт и культуру. Все это помогает создать неповторимость произведения. И главной сложностью для переводчика является передача этой атмосферы читателю, не теряя при этом понимание самого текста.

На сегодняшний день существует большое количество переводов данного романа, которые появляются и по сей день. В данной работе рассмотрены самый первый перевод, выполненный в 1990 году анонимным переводчиком и выпущенный издательством «Ереван», и перевод П.А. Вязникова (издательство «АСТ») 1999 года.

Для сравнения было выявлено 27 примеров окказионализмов из произведения Ф.Герберта «Дюна». В анализе мы опирались на классификацию переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова, в которой он выделяет три вида приемов: грамматические, лексические и комплексные трансформации.

1. Green and orange letters leaped up at him from the pages: "**literjons, stilltent, energycaps, recaths, sandsnork, binoculars, stillsuit, repkit, baradyepistol, sinkchart, filt-plugs, paracompass...** [Герберт, 1965].

Зеленые и оранжевые буквы: **литраки, диститент, энергокапсюлы, запасные катетеры, шноркель, бинокль, ремпакет к дистикомбу, краскомет, карта укрытий, носовые фильтры, паракомпас...** [Вязников, 1999].

Зеленые и оранжевые буквы выступали на страницах [Анонимный переводчик, 1990].

В данном примере мы видим **10 окказиональных слов**, к переводу которых переводчики подошли по-разному.

Для начала разберемся, что значат представленные окказионализмы. Literjon – это однолитровый контейнер, который служит для транспортировки воды на Арракисе. В данном выражении содержится слово «liter», означающий единицу измерения объема. П.А. Вязников прибегает к созданию собственного окказионализма «литрак», с сохранением корня и добавлением суффикса. Второй переводчик прибегает к опущению всех окказиональных единиц в данном примере.

Stilltent – это плотно закрывающаяся палатка, собирающая влагу и конденсирующая ее в питьевую воду. Данный окказионализм содержит в

себе две основы “still” – дистиллятор и “tent” – палатка и основан с помощью чистого сложения. П.А. Вязников использует прием калькирования, но урезает первую часть слова.

Stillsuit – это костюм, способный удерживать, перерабатывать и употреблять влагу тела в тяжелых условиях Арракиса. Существительное образовано от двух основ “still” – дистиллятор и “suit” – костюм. И как предыдущий окказионализм он образован путем чистого сложения и переведен П.А. Вязниковым с помощью калькирования с усечением первой основы слова.

Recaths – трубки, соединяющие выделительную систему человека с очистными системами дистикомба. Это существительное произошло от английского слова “catheterization” – катетеризация. Автор добавляет приставку ге- для того, чтобы показать цикличность системы, функционирующей в костюме. П.А. Вязников удачно прибегает к приему калькирования, передавая смысл окказионализма.

Sandsnork – трубка для подачи воздуха с поверхности песка в диститент. Слово образовано от английского слова “sand” – песок. Как такого слова “snork” не существует, но можно предположить, что оно происходит от английского существительного “snorkel” – трубка, шноркель. И, исходя из этого, П.А. Вязников прибегает к частичному калькированию. Ведь “шноркель” – это устройство для работы двигателя под водой, но в этом случае работа происходит под песком.

Repkit – набор запасных и сменных частей для ремонта дистикомба. Как и описанные выше окказионализмы, данное слово состоит из двух основ “repairs” – ремонт и “kit” – комплект, набор. Для создания окказионализма Ф. Гербер урезает первую основу и использует вновь прием сложения. Вязников идет тем же путем, урезая первую основу “ремонт” до “рем” и калькирует вторую основу “пакет”. В результате мы получаем окказионализм “ремпакет”.

Baradyepistol— распылитель сухого красящего порошка для напыления больших цветных меток на песке. Существительное baradyeобразовано от двух английских слов “bar” - полоска и “dye” – краска с помощью словосложения с интерфиксацией. В своем переводе П.А. Вязников прибегает к созданию собственного окказионализма с использованием калькирования.

Sinkchart – карта поверхности Аппракиса, на которой указаны маршруты между укрытиями для паракомпасов. Данный окказионализм был создан путем словосложения, имея две английские основы “sink” –сток, раковина и “chart” – карта. В первом случае используется модуляцию (смысловое развитие)и калькирование второй части слова, из чего мы получаем русский вариант окказионализма «карта укрытий».

Filt-plugs – специальное приспособление в дистикомбе для сбора влаги из выдыхаемого воздуха. Очередной окказионализм, созданный путем словосложения, образуется из двух английских слов “filter” – фильтр, “plugs” – пробка, заглушка. Использование первого слова предельно понятно, в отличие от второго. Скорее всего, автор использовал его для того, чтобы читатель имел внешнее представление данного приспособление, поскольку оно находится в дыхательных путях носа и напоминает некие затычки. Вязников в своем переводе и в этот раз использует прием модуляции и калькирования первой части слова.

Paracompass – компас, указывающий на направления местных магнитных аномалий. Это слово создано путем префиксации. В английском языке приставка –para имеет смысл прилежащих или расположенных вблизи чего-либо. “Compass” с английского переводится как “компас”. В этом случае Вязников передает окказионализм с помощью транскрипции.

2. will-o'-the-sand people called **Fremen**, marked down on nocensus of the Imperial Regate [Герберт, 1965].

Люди, подчиняющиеся лишь Воле Пустыни, **фримены**, «Свободные» – не внесенные в имперские переписи... [Вязников, 1999].

Люди песков называли себя **Свободными**, они не были зарегистрированы в Империи Регенте [Анонимный переводчик, 1990].

Fremen– Свободный Народ Арракиса, жители Пустыни. Данный окказионализм происходит от английского словосочетания «freeman» - свободный. Также как и в прошлом примере, Ф. Гербер прибегает к словосложению с усечением. П.А. Вязников в своем переводе использует прием транскрипции. Анонимный переводчик прибегает к частичному калькированию, переводя данный окказионализм как «Свободные».

3. It's said the Fremen travel there, that they go anywhere and have hunted out **soaks** and sip-wells even in the southern latitudes [Герберт, 1965].

Говорят, что фримены заходят туда. Они путешествуют, где хотят и сумели найти там **влажники** и соломенцы [Вязников, 1999].

Говорят, что Свободные там путешествуют и даже охотятся за **соуками** и сипвелами в южных широтах [Анонимный переводчик, 1990].

Soaks– источник влаги, которая просачивается сквозь почву на поверхность. Первый переводчик создает свой собственный окказионализм, сохраняя смысл слова, поскольку на английском это слово имеет значение «впитывать». Второй же переводчик использует прием транслитерации, что является довольно грубой ошибкой, поскольку читатель не совсем понимает, о чем идет речь. В данном случае переводчику следовало сделать сноску для объяснения представленного понятия.

4. Have you been chewing **verite** or **semuta**, Piter? [Герберт, 1965]

Чего ты наглотался, Питер, **верите** или **семуты**? [Вязников, 1999]

На что же ты надеешься, Питер? [Анонимный переводчик, 1990]

Verite– один из наркотиков, лишаящий воли и способности лгать. Слово происходит от латинского слова “veritas” – истинна.

Semuta – наркотик, под которым человек пребывает в длительном экстагическом состоянии.

П.А. Вязников переводит данные понятия с помощью транслитерации. Второй переводчик решает вновь опустить окказионализмы, прибегнув к описательному переводу.

5. She tensed, then glimpsed as impleclock-set **servok** with pipe and hosearms[Герберт, 1965].

Джессика настороженно застыла, но это был всего лишь примитивный **сервок** с часовым механизмом, оснащенный поливочным шлангом[Вязников, 1999].

Она напряглась, но тут в поле ее зрения попал поливочный механизм с руками-шлангами[Анонимный переводчик, 1990].

Servok– несложный программируемый механизм для простых работ. Вероятно, слово происходит от латинского глагола “servire” – служить. Для создания окказионализма автор сокращает слово и добавляет ему суффикс, который довольно нехарактерен для английского языка. П.А. Вязников использует транслитерацию при переводе окказионализма. Анонимный переводчик – опускает его и описательным способом передает его.

6. Fora **Mentat**, you talk too much, Piter," the Baron said[Герберт, 1965].

Ты излишне болтлив для **ментата**, Питер, – одернул барон[Вязников, 1999].

Для **Ментата** ты слишком разговорчив, Питер, — сказал Барон [Анонимный переводчик, 1990].

Mentat – человек, тренированный для совершенного владения логикой и вычислительными способностями, «человек-компьютер». Окказионализм происходит от английского существительного “mentation”, означающий процесс мышления. Для создания окказионализма автор использует прием усечения. Оба переводчика прибегают к транслитерации при переводе.

7. I hold at your neck the **gomjabbar**," shesaid. "The gomjabbar, the highhanded enemy[Герберт, 1965].

У твоей шеи я держу **гом джаббар**, – отчетливо произнесла она. – Гом джаббар, враг высокомерия[Вязников, 1999].

Я лежу у твоей шеи, **Гом Джаббер**[Анонимный переводчик, 1990].

Gomjabbar–игла с ядом на острие, используемая в испытании, в котором человек осознает себя. Оба переводчика переводят данное понятие с помощью транслитерацией. Но анонимный переводчик по какой-то причине заменяет гласную в конце, что является не совсем верным, поскольку при транскрипции буква а – [a].

8. **Musky**, to be poisoned in your drink. **Aumas**, to be poisoned in your food[Герберт, 1965].

**Муски** в кубке, **аумас** на блюде...[Вязников, 1999].

И в наше время этот способ нужен, чтобы отравить во время питья. Он называется «**маски**». «**Аумас**» — чтобы отравить во время еды [Анонимный переводчик, 1990].

Musky – яд, добавляемый только в напитки. Aumas – яд, добавленный только в твердую пищу. Два этих окказионализма передаются с помощью транслитерации в переводе Вязникова. Анонимный переводчик использует транскрипцию в своем переводе.

9. A **solido** tri-D projection appeared on the table surface about a third of the way down from the Duke[Герберт, 1965].

Над столом, ближе к тому месту, где сидел герцог, возникла трехмерная **солидопроекция**[Вязников, 1999].

Крупный проектор был поставлен на стол, недалеко от того места, где сидел Герцог[Анонимный переводчик, 1990].

Solido– трехмерное изображение, получаемое с помощью солидопроектора. Вероятно, данный окказионализм происходит от английского прилагательного “solid” – твердый, плотный. Это помогает нам понять, что изображение не плоское, а имеет объем. Первый перевод для перевода этой единицы использует прием транслитерации, второй – вновь опускает окказионализм, потому и теряется ощущение уникальности описываемого устройства.

10. Halleck dropped the weapons on the exercise table, lined them up – therapiers, the bodkins, the kindjals, the slow-pellet **stunners**, the shield belts[Герберт, 1965].

Халлек сбросил оружие на стол и разложил его по порядку – рапиры, стилеты, кинжалы, **станнеры** с низкой начальной скоростью выстрела, поясные щиты[Вязников, 1999].

Хэллек положил на стол свое оружие. Тут была и его рапира, кинжал и защитные ленты[Анонимный переводчик, 1990].

Stunner – оружие, способное остановить противника при помощи стрелки или иглы, впрыскивающее наркотическое вещество. Для основы окказионализма автор использует английский глагол “stun” – оглушать, лишать сознания и добавляет суффикс –er. Вязников в данном случае передает этот окказионализм с помощью транслитерации, а анонимный переводчик в очередной раз использует прием опущение.

11. Jessica crossed to the deep, old-fashioned armchair with an embroidered cover of **schlag** skin, moved the chair into position to command the door [Герберт, 1965].

Джессика подошла к глубокому старомодному креслу, покрытому вышитым чехлом из выделанной кожи **шлага**, подвинула кресло, чтобы видеть дверь [Вязников, 1999].

Джессика подошла к глубокому старомодному креслу под вышитым чехлом и повернула его так, чтобы можно было сидеть лицом к двери [Анонимный переводчик, 1990].

Schlag– животное, истребленное ради тонкой, но прочной шкуры. С немецкого данное слово будет переводиться как “удар”. Благодаря этому автор передает смысл окказионализма, что свойства кожи этого животного является ударопрочным и крепким, несмотря на то, что она весьма тонкая. Первый переводчик вновь используется в своем переводе транскрибирование, а второй – опущение.

12. In the week before their departure to **Arrakis**, when all the final scurrying about had reached a nearly unbearable frenzy, an old crone came to visit the mother of the boy, Paul [Герберт, 1965].

За неделю до отлета на **Арракис**, когда суета приготовлений и сборов достигла апогея, превратившись в настоящее безумие, какая-то сморщенная старуха пришла к матери Пауля [Вязников, 1999].

За неделю до отъезда на **Арраку**, когда предотъездная суета достигла апогея, старуха пришла навестить мать Пола [Анонимный переводчик, 1990].

Arrakis– планета, иначе известная как Дюна. Этимология данного окказионализма не совсем ясна, но Вязников в своей глоссарии «Термины времен империи» по вселенной «Дюна» приводит несколько вариантов того, от чего могло произойти представленное слово. В арабском “Arrakis” можно трактовать как «разрисованный, покрытый разводами», «ревущий, гремящий», но все это зависит от написания и произношения. И каждое значение может быть объяснено с точки зрения истории, климата или физических свойств планеты. П.А. Вязников транслитерирует данный окказионализм, а анонимный переводчик использует частичную транслитерацию, урезая окончание слова.

13. How many **sandcrawlers**, harvesters, spice factories, and supporting equipment have they left us?[Герберт, 1965]

Сколько они оставили нам **комбайнов-подборщиков** и вспомогательного оборудования? [Вязников, 1999]

Теперь об оборудовании. Что они нам оставили? [Анонимный переводчик, 1990]

Sandcrawler – большая машина для сбора меланжи. Словом “sandcrawler” образованно от сочетания двух слов “sand” – песок; “crawl” – ползти и добавления суффикса –er. В первом переводе используется смысловое развитие окказионализма, позволяющее понять принцип работы устройства. Второй перевод выполнен с помощью генерализации.

14. Hawat already has our own **poisonsnooper** over the dining table[Герберт, 1965].

Хават уже смонтировал и наладил большой **ядоискатель** над обеденным столом[Вязников, 1999].

Хават уже устроил для нас места в столовой[Анонимный переводчик, 1990].

Poisonsnooper – анализатор, служащий для обнаружения ядовитых веществ. Оба слова происходят от английского языка и трактуются как «яд» и «сущик». При переводе данного термина, первый переводчик сам стал создателем окказионализма, в то время как второй вновь делает опущение термина.

15. ...including Reverend Mother, **canto and respondu**, and most of the Shari-a **panopliapropheticus**[Герберт, 1965].

...включая представление о Преподобной Матери, ритуалы **Канто и Респонду** и большую часть **ПаноплияПрофетикус**, относящихся к Шари-а[Вязников, 1999].

Santoandrespondu – обряд обращения к Богу, является частью суеверной обрядности. Два этих слова имеют латинское происхождение “cantata” – петь и “respondeo” – отвечать. Автор заменяет окончания у обоих слов, создавая тем самым окказионализмы. При переводе П.А. Вязников транскрибирует данное выражение, а анонимный переводчик вовсе опускает это предложение.

Panoplia propheticus – общее название «заразных предрассудков», имеющих целью использование местных религий. С латинского данное выражение трактуется как «доспехи пророков». Как и предыдущий окказионализм, П.А. Вязников транскрибирует данное выражение.

16. About sixty-two hundred and fifty **ornithopters** for survey, scouting, and weather observation...[Герберт, 1965].

Примерно шесть тысяч двести пятьдесят **орнитоптеров** для аэросъемки, разведки и наблюдения за погодой... [Вязников, 1999].

Около 6260 **орнитонгеров**, скаутингов, погодонаблюдателей...  
[Анонимный переводчик, 1990]

Ornithopters – летательный аппарат, создающий подъемную силу за счет работы машущих крыльев. В своей глоссарии «Термины времен империи» П.А. Вязников дает возможную этимологию данного окказионализма. Вероятно, он происходит от греческого языка и переводится как «птичье крыло». Первый переводчик решает использовать прием транскрипции. Анонимный переводчик же создает собственный окказионализм и частично транскрибирует слово.

17. Their leader said he ruled a **sietch** of two thousand hearths. [Герберт, 1965].

Их вождь сказал, что правит **сиетчем** в две тысячи очагов, или семей.[Вязников, 1999].

Их предводитель говорил, что управляет **сетчем** из двух, тысяч человек  
[Анонимный переводчик, 1990]

Sietch – пещерное поселение, населенное одной из племенных общин, место сбора во время опасности. Вероятно, слово происходит от русско-украинского существительного «сечь», «сичь». В первом случае переводчик прибегает к приему транслитерации, а второй – транскрибирует его.

## Вывод по главе 2

В процессе перевода окказионализмов часто переводчик испытывает трудности, ведь для передачи смысла такого слова переводчик должен глубоко понимать и улавливать мысль, которую заложил автор в свой текст. Поэтому окказионализм нередко зависит от контекста, в котором он используется. Именно он является помощником для переводчика. Помимо этого, нередко авторские слова создаются различными словообразовательными способами. И в этом случае переводчику лишь стоит обратиться к словарю и понять, от каких основ образован окказионализм. Ну и, конечно, немало важную роль в процессе перевода окказионализма играет творческое мышление и проявление фантазии.

В результате исследования окказионализмов в романе «Дюна» Фрэнка Герберта было выявлено 27 окказиональных единиц. При создании окказионализмов автор чаще всего использовал такие способы словообразования как сложение и словосложение.

В процессе анализа мы пришли к выводу, что в переводе П.А. Вязникова преобладают приемы транслитерации и транскрипции, которые составляют 33% и 22% от общего числа рассмотренных окказионализмов. Причина, по которой переводчик использовал такой прием, заключается в том, что все уникальные явления он позже объяснял в своем глоссарии «Термины времен империи». Благодаря сохранению изначальной формы слова, переводчик в полной мере передал уникальность вселенной. Также часто П.А. Вязников использовал уже существующие слова в языке для перевода окказионализмов – 19%. Но, тем не менее, П.А. Вязников прибегал и к способу создания собственных окказионализмов, составляющий 11%. Нередко при переводе он использовал несколько трансформаций за раз – 11%. И реже всего переводчик прибегал к приему модуляции – 4%.

На рисунке 1 представлены способы перевода окказионализмов романа «Дюна» в переводе П.А. Вязникова.

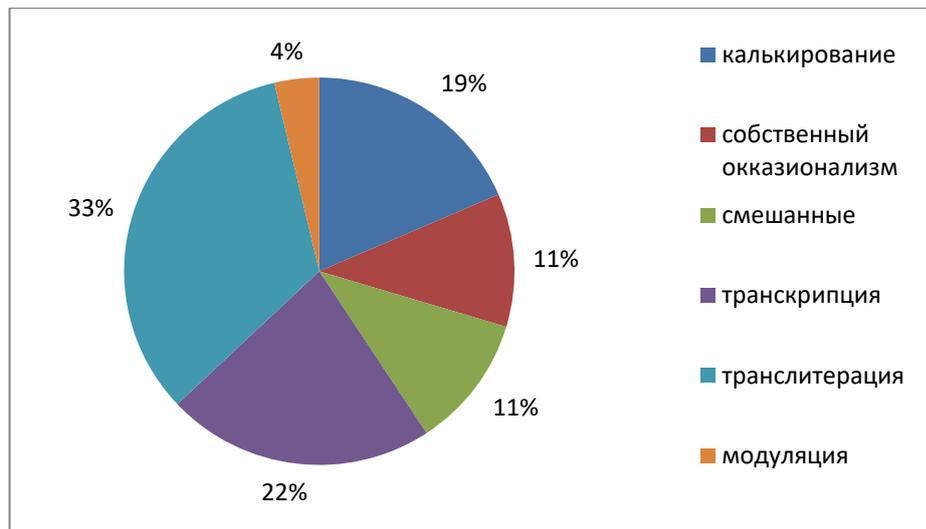


Рисунок 1 – Способы перевода окказионализмов романа «Дюна» в переводе П.А. Вязникого

При анализе второго перевода было выявлено, что наиболее частотным приемом является опущение (39%). Это обусловлено тем, что в 1990 году такого рода фантастики, как «Дюна» в советской литературе не существовало. И стоит вспомнить, что оригинальный язык «Дюны» весьма сложен для восприятия даже на родном языке, поскольку он вмещает в себя арабский, иврит, славянские диалекты. И, возможно, по этой причине анонимный переводчик прибегал к столь частому опущению окказионализмов. Вторым наиболее частотным приемом в данном переводе является калькирование – 13%. Иногда переводчик прибегал к описательному переводу и транслитерации – 7%. И самыми редкими трансформациями в данном переводе являются собственные окказионализмы, генерализация, калькирования – всего 4%.

На рисунке 2 представлены способы перевода окказионализмов романа «Дюна» анонимным переводчиком.

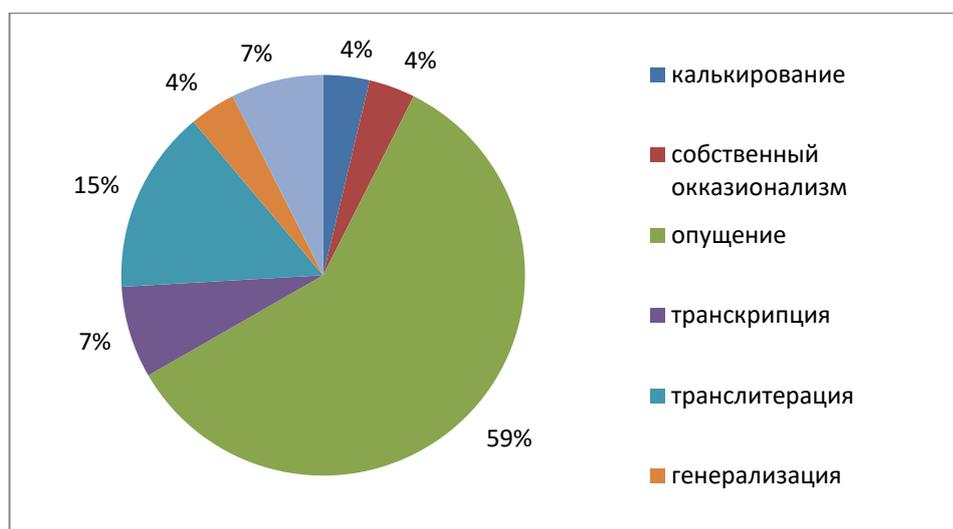


Рисунок 2 – Способы перевода окказионализмов романа «Дюна» в переводе анонимного переводчика

На основе представленных выше выводов можно отметить, что более поздний перевод является примером развития лингвистики и переводоведения в целом. В переводе сохраняется стилистическая составляющая текста, что так важно для передачи образов и атмосферы романа. Таким образом, можно сказать, что дальнейшее развитие теории перевода положительно сказывается на качестве перевода произведений Ф. Герберта.

## Заключение

В ходе исследования были изучены теоретические и практические аспекты перевода окказиональных слов в романе Фрэнка Гербера «Дюна» и описаны особенности и способы переводов, выполненные П.А. Вязниковым и анонимным переводчиком. Цель была достигнута благодаря выполнению поставленных задач. Было определено понятие перевод и выявлены особенности художественного перевода; рассмотрена проблематика эквивалентности перевода, классификации переводческих трансформаций. Также была изучена теория по проблеме окказионального слова, благодаря которой удалось выявить определение окказионализма, понять специфику его образования и перевода. Помимо этого, удалось описать способы образования окказиональных слов и метода их перевода, полагаясь на текст романа Фрэнка Герберта «Дюна».

Сравнительно-сопоставительный анализ был выполнен на основе авторских окказионализмов из романа на оригинальном языке и двух его переводов на русский язык. В общей сложности, нами было найдено 27 примеров окказиональных слов в тексте романа. Самым частотным приемом в переводе П.А. Вязникова является транслитерация и транскрипция – 33% и 22%. Это обусловлено тем, что переводчик старался полностью передать стиль и экспрессию авторского текста. В переводе анонимного переводчика преобладает прием опущение – 39%. Это объясняется тем, что теория перевода лишь начинала развиваться в должной степени, а также сложностью оригинального языка Ф. Герберта. П.А. Вязников чаще (11%), чем анонимный переводчик (4%), прибегал к созданию собственного окказионализма.

Результат проделанной работы показал, что перевод окказиональных слов – процесс сложный и содержит много нюансов для достижения хорошего результата. Исследование в данной области обширно и требует много внимания, поскольку некоторые аспекты до сих пор до конца не раскрыты. Чтобы качественно перевести авторское новообразование,

необходимо отличать его от узуальных слов, знать, какие виды и особенности оно имеет. От этого зависит качество выполняемого перевода, поскольку окказионализмы – это акт творчества самого автора, его стиль и скрытый смысл, который он передает читателю. Как уже было сказано ранее, переводчик – это посредник между писателем и читателем. Работая над окказионализмом, он должен в полной мере передать эту экспрессию и стиль автора, а также по возможности сохранить содержания, функций, коммуникативных, стилистических, стилевых и художественных ценностей оригинала. Именно от него зависит, как будет восприниматься автор за рубежом.

### Список использованной литературы

- 1) Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей // Спб.: Издательство «Союз», 2001. 288 с.
- 2) Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
- 3) Бабенко Н.Г. Важнейшие аспекты теории окказиональности//Бабенко Н.Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ: учебное пособие. – Калининград,1997. – 84 с.
- 4) Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. - М., 1973.
- 5) Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
- 6) Земская Е. А. Словообразование как деятельность / Е.А. Земская. М.:Наука, 1992. 221 с.
- 7) Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб.: ИВЭСЭП: Знание, 2002. 115 с.
- 8) Карпухина Т.П. Способы образования окказиональных слов в одноморфемных текстовых цепочках в английской художественной прозе / Т.П. Карпухина // Вестн. Чуваш.ун-та. 2006. № 1. С. 3–14.
- 9) Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. – М., 1999–132с.
- 10) Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: ЛКИ, 2007. – 165 с.
- 11) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.,1990–252с.
- 12) Латышев Л.К. Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 2011. – 245 с.

- 13) Кузнецова А. А. Актуальные проблемы создания новых лексических единиц и их функционирование в современном англоязычном дискурсе / А.А. Кузнецова // Филол. науки. Вопр. теории и практики. 2014. № 10 (40): в 3 х ч. Ч. II. С. 93–96.
- 14) Лыков А.Г. Современная русская лексикология (русское окказиональное слово) / А. Г. Лыков. – М.: Наука 1976. – 354 с.
- 15) Несветайло Ю. Н. Неологизмы и окказионализмы как конститuentы лексического макрополя современного английского языка: системный и словообразовательный аспекты: автореф. дисс. канд. филол. наук / Ю.Н. Несветайло. Ростов н/Д: [б. и.], 2010. 18 с.
- 16) Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: «Междун. Отношения», 2006 г. – 216 с.
- 17) Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст]: учеб. пособие / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. - М.: Просвещение, 1975. – 357 с.
- 18) Спиридонов А.В. Способы образования окказионализмов в текстах романов Василия Аксёнова (лингвометодический аспект) // Вестник ИрГТУ. 2014. №7 (90).
- 19) Сдобников В.В. Теория перевода: (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) / В. В Сдобников, О. В Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 448 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).
- 20) Томашевский Б.В. Теория литературы. Поэтика. М.: Аспект Пресс, 2002. - 334 с.
- 21) Фадеева Т.М. Структурные особенности окказиональных сложных эпитетов // Вестник ННГУ. 2011. №6-2.
- 22) Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие для ин-тов и факультетов иностр. языков / А. В. Федоров. - 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002.

- 23) Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: «Высшая школа», 1968. – 396 с.
- 24) Фельдман Н.И. Окказиональные слова и лексикография [Текст] / Н.И. Фельдман // Вопросы языкознания. – 1957. – №4. – с. 64-73.
- 25) Фрэнк Г. Дюна. / Ф. Герберт; Перевод с английского П. Вязникова. - М.: АСТ, 2015. - 1616 с.
- 26) Херберт Ф. Дюна. - 1 изд. - Армения: КИПА "Ереван", НПО "Рубин-Универсал", 1990. - 200 с.
- 27) Ханпира Э. Окказиональные элементы в современной речи // Стилистические исследования. М., 1972.
- 28) Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты – М.: Наука; Издание 2-е 2012. – 215с.
- 29) Шутемова Н.В. Типы художественного перевода // Вестник Пермского университета. 2012. № 1. С. 60-66
- 30) Яковенко Н.С. Особенности антропонимического мира англоязычной прозы В.В. Набокова / Н.С. Яковенко // Научный вестник Воронеж. гос. арх.-строит. ун-та. Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. — 2010. вып. 2 (14). — С. 181 – 186.
- 31) Черкасова М.А. Аббревиатуры делового дискурса с когнитивной точки зрения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 1 (31). С. 200-202.
- 32) Herbert, F. Dune / F. Herbert. – 1965.